

Sequenza latina di Sant'Eulalia: testo e traduzione

Cantica virginis Eulalię
Concine suavissona cithara,
Est opere quoniam precium
Clangere carmine martyrium.
Tuam ego voce sequar melodiam
Atque laudem imitabor ambrosiam.
Fidibus cane melos, eximium,
Vocibus ministrabo suffragium.
Sic Pietate<m> sic humanum ingenium,
Fudisse fletum compellamus ingenitum.
Hanc puellam nam iuventę sub tempore,
Nondum thoris maritalibus habilem,
Hostis equi flammis ignis implicuit
Mox columbę evolutu obstipuit.
Spiritus hic erat Eulaliae,
Lacteolus, celer, innocuus.
Nullis actis regi regum displicuit,
Ac idcirco stellis caeli se miscuit.
Famulos flagitemus ut protegat,
Qui sibi laeti pangunt armoniam.
Devoto corde modos demus innocuos
Ut nobis pia Deum nostrum conciliet
Eius nobis ac adquirat auxilium
Cuius sol et luna tremunt imperium.
Nos quoque mu<n>det a criminibus
Inserat et bona sideribus,
Stemmata luminis aureoli
Deo famulantibus.

Il canto della vergine Eulalia / intona con cetra dal dolce suono, / poiché è meritorio / celebrare con una canzone il martirio. / La tua melodia seguirò con la mia voce / e imiterò gli inni ambrosiani. / Con le corde suona un'eccelsa melodia, / offrirò l'accompagnamento di voci. / Tanto la Pietà, tanto l'animo umano / spingiamo a versare lacrime spontanee (?). / Infatti questa fanciulla nella sua giovinezza, / quando non era ancora in età da marito, / il Nemico del bene avvolse in fiamme di fuoco / (e) subito stupì per il volo di una colomba. / Era lo spirito di Eulalia / immacolato, leggero e veloce, senza colpa. / Per nessuna azione dispiacque al Re dei re, / pertanto si unì alle stelle del firmamento. / Preghiamola affinché protegga i suoi fedeli / che intonano lieti un'armonia. / Cantiamo con animo devoto ritmi virtuosi, / perché (ella) pia ci concilii Nostro Dio / e ci guadagni aiuto di Colui / di fronte al cui potere tremano il sole e la luna. / Noi stessi purifichi dai peccati / e ci collochi benigna tra le stelle, / che con la corona della loro luce dorata / a Dio rendono servizio.

Trascrizione diplomatica, edizione e traduzione

Buona pulcella fut eulalia. Bel auret corps bellezour anima.
 Uoldrent laueintre li d'o inimi. Uoldrent lafaire diaule seruir.
 Elle nont eskoltet les mals conselliers. Quelle d'o raneiet chi maent ^{sus en ciel.}
 Ne por or ned argent neparamenz. Por manatce regiel ne preiement.
 Niule cose non lapouret omq; pleier. La polle sempre ñ amast lo d'o ^{menestier.}
 E poro fut p̄sentede maximiiën. Chi rex eret acels dis soure pagiens.
 Illi en ortet dont lei nonq; chieft. Qued elle fuiet lo nom χ̄pi ien.
 Ellent aduret ⁷ lo suon element. Melz sostendriet les empedementz.
 Quelle p̄desse sauirginitet. Poros furet morte a grand honestet.
 Enz enfou logetterent com arde tost. Elle colpes ñ auret poro ^{nos coist.}
 Aczo nos uoldret concreidre li rex pagiens Ad une spede li roueret tolir ^{lochief.}
 La domnizelle celle kose ñ contredist Uolt lo seule lazsier si ruouet ^{krist.}
 In figure decolomb uolat aciel. Tuit oram quepornos degnet preier
 Qued auuisset de nos χ̄p mercit. Post la mort & alui nos laist uenir.
 Par souue clementia.

- | | | |
|----|----|---|
| 1 | 1 | Buona pulcella fut Eulalia, |
| | 2 | Bel auret corps, bellezour anima. |
| 2 | 3 | Voldrent la veintre li Deo inimi, |
| | 4 | Voldrent la faire diaule servir. |
| 3 | 5 | Elle no'nt eskoltet les mals conselliers, |
| | 6 | Qu'elle Deo raneiet chi maent sus en ciel, |
| 4 | 7 | Ne por or ned argent ne paramenz, |
| | 8 | Por manatce regiel ne preiement; |
| 5 | 9 | Niule cose non la pouret omque pleier |
| | 10 | La polle sempre non amast lo Deo menestier |
| 6 | 11 | E por o fut presentede Maximiiën, |
| | 12 | Chi rex eret a cels dis soure pagiens. |
| 7 | 13 | Il li enortet, dont lei nonque chieft, |
| | 14 | Qued elle fuiet lo nom christiiën. |
| 8 | 15 | Ell'ent adunet lo suon element: |
| | 16 | Melz sostendriet les empedementz |
| 9 | 17 | Qu'elle perdesse sa virginitet. |
| | 18 | Por o's furet morte a grand honestet. |
| 10 | 19 | Enz enl fou lo getterent com arde tost. |
| | 20 | Elle colpes non auret, por o no's coist. |
| 11 | 21 | A czo no's voldret concreidre li rex pagiens, |
| | 22 | Ad une spede li roveret tolir lo chief. |
| 12 | 23 | La domnizelle celle kose non contredist, |
| | 24 | Volt lo seule lazsier, si ruouet Krist. |

7. Con -r- ritoccata in -n- in un secondo tempo.

13 25 In figure de colomb volat a ciel.
 26 Tuit oram que por nos degnet preier
 14 27 Qued auuisset de nos Christus mercit
 28 Post la mort et a lui nos laist venir
 29 Par souue clementia.

1-2 Perfetta fanciulla fu Eulalia, / bello ebbe il corpo, ancor più bella l'anima.
 3-4 Vollerò vincerla i nemici di Dio, / vollero farle servire il diavolo.
 5-6 Ella non ascoltò i malvagi consiglieri, / che volevano farle rinnegare Dio, che regna nei cieli,
 7-8 né per oro, né per argento, né per abiti lussuosi, / (né) per minaccia (fatta in nome) del re, né per lusinga;
 9-10 nessuna cosa non la poté mai piegare / (a che) lei fanciulla non amasse sempre il servizio di Dio.
 11-12 Essa pertanto fu condotta davanti a Massimiano, / che regnava a quel tempo sui pagani.
 13-14 Egli la esorta – cosa di cui a lei non importa nulla – / ad abbandonare la fede cristiana.
 15-16 Ella ne rafforza il proprio spirito (?): / sopporterebbe ogni supplizio
 17-18 piuttosto che perdere la propria purezza. / Per questo subì una morte gloriosa.
 19-20 Dentro al fuoco la gettarono per bruciarla rapidamente. / (Ma) ella non aveva colpe, e perciò il fuoco non la toccò.
 21-22 Davanti a questo segno non volle convincersi il re pagano, / ordinò che con una spada le tagliassero la testa.
 23-24 La fanciulla non si oppose a tale cosa, / volle lasciare il mondo, (di questo) supplica Cristo.
 25-26 In forma di colomba salì al cielo. / Pregiamola tutti, che voglia intercedere per noi
 27-28 affinché Cristo possa usarci misericordia / dopo la morte e ci lasci venire a lui,
 29 per sua clemenza.

Riferimento bibliografico:

Stefano Asperti, *Origini romanze : lingue, testi antichi letterature*. Viella, Roma, 2006. pp.176-186.